

Montclair State University

## Montclair State University Digital Commons

---

Department of English Faculty Scholarship and  
Creative Works

Department of English

---

1988

### Chipahuacanemiliztli: The Purified Life, in the Discourses of Book VI, Florentine Codex

Willard Gingerich  
gingerichw@montclair.edu

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.montclair.edu/english-facpubs>



Part of the [Cultural History Commons](#), and the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

---

#### MSU Digital Commons Citation

Gingerich, Willard, "Chipahuacanemiliztli: The Purified Life, in the Discourses of Book VI, Florentine Codex" (1988). *Department of English Faculty Scholarship and Creative Works*. 81.

<https://digitalcommons.montclair.edu/english-facpubs/81>

This Book Chapter is brought to you for free and open access by the Department of English at Montclair State University Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Department of English Faculty Scholarship and Creative Works by an authorized administrator of Montclair State University Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@montclair.edu](mailto:digitalcommons@montclair.edu).

EXHIBIT 6

Smoke and Mist  
Mesoamerican Studies  
in Memory of  
Thelma D. Sullivan

edited by  
J. Kathryn Josserand and  
Karen Dakin

Part ii

BAR International Series 402(ii)  
1988

# B.A.R.

5, Centremead, Osney Mead, Oxford OX2 0DQ, England.

## GENERAL EDITORS

A.R. Hands, B.Sc., M.A., D.Phil.

D.R. Walker, M.A.

BAR -S402, 1988: 'Smoke and Mist'

Price post free throughout the world. Payments made in dollars must be calculated at the current rate of exchange and \$8.00 added to cover exchange charges. Cheques should be made payable to B.A.R. and sent to the above address.

© The Individual Authors, 1988.

ISBN 0 86054 517 2

For details of all new B.A.R. publications in print please write to the above address. Information on new titles is sent regularly on request, with no obligation to purchase.

Volumes are distributed from the publisher. All B.A.R. prices are inclusive of postage by surface mail anywhere in the world.

Printed in Great Britain

CHIPANUACANEMILIZTLI, "THE PURIFIED LIFE,"  
IN THE DISCOURSES OF BOOK VI, FLORENTINE CODEX

Willard Gingerich  
University of Texas at El Paso

That body of Nahuatl texts traditionally but erroneously known as the huehuetlatolli or "discourse of the elders" is found scattered through some half-dozen primary sixteenth century manuscripts but nowhere as concentrated as in Book Six of the Florentine Codex which preserves material apparently gathered by Bernardino de Sahagún around Tlatelolco and Tenochtitlan in 1547 (Sullivan 1974: 84). These discourses, which epitomize the elaborate, polysynthetic and metaphoric rhetorical style known as tecpillatolli "discourse of nobles" are verbal artifacts of the merchant, warrior and governing classes of the Mexica elite, of the tlatoque "rulers," tetecutin "lords," pipiltin "noblemen by birth," calpuleque "ward headmen," quaubpipiltin "noblemen by achievement," (Carrasco 1971: 351-54), and the pochteca "merchants"--though the discourses more properly representing the latter are found in Book IX of the Florentine Codex, dedicated entirely to describing the life of the pochteca. Consequently, the values, customs and belief systems represented in this Florentine collection cannot be taken as a reliable index to the Nahuatl-speaking world as a whole nor probably even to the specifically Mexica city of Tenochtitlan. As a body, however, the Florentine Codex texts offer an unparalleled access to the ethics and value system of that ruling class which designated itself as the pipiltin of Tenochtitlan and Tlatelolco, that is to say, the politically and economically dominant social group in the Valley of Mexico at the dawn of the sixteenth century.

The argument implicit in the present discussion is that the collection of texts preserved in Book VI of the Florentine Codex, whatever the particulars of its provenience, does constitute the *essentials* of a coherent axiological system but one whose economy and logic adhere according to a mytho-poetic structure rather than according to any "rational," syllogistic consistency. In his highly reasoned and awesomely theoretical analysis of Books IV and VI, clearly one of the most serious studies of these texts available, Eike Hinz takes a contrary position.

The statements in the prophetic texts and in Book VI . . . do not form a unity. This lack of unity of the convictions described is not to be explained away or smoothed over. It does not appear to be explainable by variation among the circles of the different informants since these contradictory convictions can sometimes be found next to one another in one and the same sections of a given text. (Hinz 164)

The latter is unquestionably true, as we shall see, most notably in the "confession" discourse of Book VI. But the failure to find "unity" is just as clearly a function of our Western, syllogistically conditioned critical norms of discourse. There is direct and explicit logical contradiction between a variety of statements in the texts of Book VI, but within a tradition which recognized no syllogistic or enthymematic

imperatives in its discourse, I suggest these contradictions cannot be assumed "natural" and explicit features of either the text itself or of the mind of the informant; they are simply not there. They are illusions, superimpositions drawn from our own discourse models. Where we see flaws and contradictions I am convinced the Nahuatl informants saw only a seamless unity. Their discourse models are always mytho-poetic and never merely logical.<sup>1</sup>

Certainly, as we know from Sahagún's comments on the evolution of the Florentine texts, there was adequate opportunity for revisions, if either informants or editors had desired. The present study, therefore, poses a literary assumption that the Sahagún text as constituted represents a self-conscious editorial whole, to which the decision to exclude may be as significant as the decision to include and to arrange in a given order. If the Olmos, Bancroft, and other "huehuetlatolli" texts are not literally duplicated in the Florentine texts, as they apparently are not,<sup>2</sup> is it not reasonable to assume that Sahagún and his epigones may have chosen to preserve an indigenous textual purity and unity, established already in the early redactions of the 1540's, rather than turn Book VI into a portmanteau of any and all ethical, didactic, rhetorical, and hortatory discourses of whatever sort by the time they came to translate it in 1577? (FC VI: 260<sup>3</sup>) Our challenge then is to comprehend that purity and see something of that unity.

The word huehuetlatolli occurs only once in a key position in Book VI, in the opening paragraph (quoted below, p. 5) of the discourse on purity and "the pure life" recorded in Chapter 21 (FC VI: 113). The phrase in huehuetlatolli, in ilamatlatolli "discourse of the old men, discourse of the old women" occurs in Book IV (quoted below, p. 13) in a passage which opens the discussion of day-sign reading, the tonalpoalli. In inlatol ueuetque "the words of the old men" and in inlatol ilamatque "the words of the old women" each are found once in the climactic, final discourse, preserved in Chapter 40, delivered by the parents to the child, boy or girl, about to enter the calmecac, or school of priests of Topiltzin Quetzalcoatl. These attestations are not sufficient to merit use of the term huehuetlatolli as a generic label, unless it is understood as a rough catch-all term for any discourse in which the vast body of traditional learning which constituted the tlamanitiliztli "customs and ordinances" was transmitted. Clearly, its attestation in Book IV at the opening of a tonalamatl or "book of day-readings" demonstrates that Sullivan is correct in asserting that the term cannot properly be limited to a generic label for didactic or educational orations directed to children. Instead of huehuetlatolli, an examination of Book VI shows that the generic or taxonomic terms tlatlalauhtiliztlatolli "discourses of prayer or supplication," tetlapaloliztlatolli "discourse of salutation," neioleuitiliztlatolli "discourse of confession," inecnomachiliztlatolli "his discourse of humility," tlaneuuitiliztlatolli "discourse of comparisons (similes)," tetlazotliliztlatolli "discourse of love" (midwife to newborn child), tecpillatolli "discourse of nobles," tecutlatolli "discourse of the lord," and finally tenonotzaliztlatolli "discourse of admonition" occur in various chapter headings 2, 1, 1, 1, 1, 2, 1, and 4 times each, respectively. Clearly, in the Florentine text the only indigenous terms which can be

said to have some currency are tlatlalauhtiliztlatolli "prayers of supplication" because it applies to all the prayers recorded in Chapters 1-9, and tenonotzaliztlatolli "discourse of admonition" which designates the orations on personal behavior in Chapters 10-22. In various verbal constructions the latter is also found in numerous other chapter introductions throughout Book VI. In short, while the text offers no single generic term with which to designate all the discourses of "Rhetoric and Moral Philosophy" gathered by Sahagún and Co. for Book VI (though the term . . . yoan in iuh tecpillatouaia ". . . and how they discoursed in a noble style" occurs in the heading of Chapter 1, referring to the entire Book), the word tenonotzaliztlatolli "discourse of admonition" has more currency than any other.

The vast body of religious, ethical, and aesthetic doctrine by which the fifteenth century Nahuatl city-states established their laws and ordered their affairs was apparently referred to as in tlamanitiliztli "use, custom, laws, regulations" (Simeón 1981: 610), or "custom or usage of the people, or rules and regulations which they recognize" (Molina 1970: 125v). In the Colloquium of the Twelve manuscript (written in 1564 from notes taken in 1524) the Nahuatl priests who speak in defense of the ancient religion designate the totality of their customs and doctrines as huehuetlamanitiliztli, the "old" tlamanitiliztli. León-Portilla has translated the term as "the totality of moral rules and practices" (León-Portilla 1963: 146). I have chosen to translate it "customs and ordinances," referring to the entire body of ritual practice and moral doctrine which grew out of the apparently ancient penitential theology, the cosmogonic myth of five ages, the paradigmatic story of Topiltzin Quetzalcoatl, the charter myth of Huitzilopochtli, the xochiyaoyotl or sacrificial "flower warfare" and its accompanying cult, as well as the infinite rituals, prayers, feasts, dances which accompanied and expressed these. The values structure preserved in the Florentine text is but one aspect of this total tlamanitiliztli, customs and ordinances, of the Nahuatl-speaking peoples, but a highly selective and enormously sophisticated aspect, probably still our best insight into the elite-lore of that tradition and a comprehensive image of the best they (sixteenth century survivors of the conquest) believed their axiology capable of.

It is my impression that this text represents a self-conscious image and presentation of the tlamanitiliztli, meaning it simultaneously leans upon and emerges from the multiple elements of its sources; it cannot represent the general range and practice of "moral philosophy" in cities as diverse as Tlaxcala, Cholula, Azcapotzalco, Amaquemecan, Cuauhtitlan and Tenochtitlan by virtue of this self-consciousness which constitutes the very evidence and essence of its claim to an elite status, even within the relatively narrow confines of Mexico political and calpulli structures. Nor on the other hand can it escape the parameters of the mytho-poetic symbol-systems which constitute the common heritage of Nahuatl-Chichimec traditions. The name of this elite aspect of the "ancient ordinances" is in chipahuacanemiliztli "the purified life," supplied in Chapter 21 of Book VI. My purpose here is to outline briefly the paradoxical and oxymoronic yet unified system of images which define the ethical ideals of this "purified life."

The most useful introduction yet available to the contemporary study of these discourses is Sullivan's "The Rhetorical Orations, or Huehuetlatolli, Collected by Sahagún in Sixteenth Century Mexico" (Sullivan 1974c). In that fundamental study she identifies eighty-nine separate orations scattered throughout the Primeros Memoriales, Royal Palace, Royal Academy and Florentine manuscripts assembled by Sahagún, with sixty of these concentrated in Book VI of the Florentine, and sixteen more relative to the life of the merchant in Books IV, V, and IX. Sullivan offered an eminently useful six-part classification of all the Sahagún orations: Prayers to the Gods; Court Orations; Orations of Parents to Offspring; Orations of the Merchants; Orations Relative to the Life Cycle; Miscellaneous. The majority--though not necessarily the textual bulk--of discourses fall into the Life Cycle category, which Sullivan divides into Orations of Pregnancy, Childbirth, Childhood and Infancy, Marriage and Death. Sullivan's classification is an important step in defining, with some critical taxonomy, the generic unities which Sahagún's informants obviously assumed.

In her functional analysis of the discourses, Sullivan pointed out that it was not adequate to call them "didactic prose," as had become customary, and define them as orations intended primarily to educate the young (Cornyn 1941:317-18; Garibay 1953a: 402, 438; León-Portilla 1963: 192). Cornyn and others were directed to this definition by the fact that the framing image of many, though by no means all, of these discourses is an elder addressing a child, youth, or newlywed. Hence the seemingly appropriate but relatively unattested generic label huehuetlatolli, used by Juan de Bautista as the title for his 1600 publication of discourses, each one of which, however, is called tenontzaliztlatolli in the text itself (García Quintana 1974: 139). Sullivan indicated the term "enculturistic" as more appropriate than "didactic" for the work they performed in the cultural economy of pipiltin society.

<They> are not didactic discourses as <almost everyone> has called them but rhetorical orations delivered on ceremonial occasions such as religious fiestas (prayers to the gods), the investiture of the King, the departure and return of merchants, banquets, embassies, and all the ceremonials connected with the life cycle. They were enculturistic, not didactic. That is, they transmit the cultural traditions relative to the occasions upon which they are delivered and were a natural and necessary vehicle for such transmission in a society whose form of writing was not adequate to the task of verbalizing the concepts (Sullivan 1974d: see also 1974c: 80-84).

She states flatly that "in Book 6 of the Florentine Codex . . . the majority of the orations are nondidactic in character" (1974c: 81).

Whatever the specific performance contexts of delivery and pedagogical use may have been (a question which cannot be answered by the texts of Book VI themselves), Sullivan also calls them "an inexhaustible mine of information on Nahuatl beliefs and customs"

(1965: 28). The axiological vision which informs and orders the orations of Book VI is refined, whole, mythically coherent, and representative of an entire, class-conscious Weltanschauung.

#### FIGURES OF THE ETHICAL IDEAL

The ideal moral condition described in the tenontzaliztlatolli and other discourses of Book VI is figured in two images: childhood, and a narrow mountain-top path between two chasms. Childhood in the Nahuatl texts is nearly always compared to the most valued commodities of the culture: jade, turquoise, and the long green tail feathers of the quetzal bird. This symbolic complex of precious stones or feathers, childhood, and ethical purity as the Nahuas conceived it is nowhere better stated than in the following passage from Chapter 21 of the Florentine collection. It is introduced as the tenontzaliztlatolli discourse a nobleman delivered to his son, and is concerned in large part with sexual mores. The discourse opens with a general definition of the purified life, in chipahuacanemiliztli, and those who live it, in chipahuacanemiliceque, describing them as "the precious green stone, the divine turquoise. . . like them are the dark green, broad, well formed quetzal feathers, arching over the earth."

Here are the words of the elders, that which they gave to us, entrusted to us when they left, the well-bound, well-guarded words. They said that the pure life is considered as a well-smoked, precious turquoise; as a round, reedlike, well formed jade piece. There is no blot or blemish. Those perfect in their hearts, in their manner of life, pure-living, are like the precious green stone, the divine turquoise, which glisten and shine before the Omnipresent Lord. The pure-living are like the dark green, broad, well-formed quetzal feathers, arching over the earth. They are called the good-hearted.

Listen to what the elders said: The children, the young men and women are the true friends, the truly beloved of the Omnipresent Lord. With Him they live, with Him they rejoice, and become friends.

Because of this, for this reason, the elders, those most devout in penance, in fasting, in offering incense, have special confidence in the children, in the young men and women. The elders awaken their students, their children, while it is yet dark. And while they still long for the pleasure of sleep they strip them and sprinkle them with water. The children sweep, they offer incense. The women wash the mouths of the idols? it is said; The Omnipresent Lord hears and receives their weeping, their sorrow, their sighs, their prayers, because, it is said, they are good of heart, undefiled, still clean, still untouched, still pure, still true jade, still true divine turquoise. So, it is said, through them the earth yet endures: our intercessors.<sup>4</sup>

The term then for the totality of the virtuous life is chipahuacanemiliztli, derived from chipahuac, "clean, pure," in both physical and spiritual senses; nemi "to live"; and -liztli, a nominalizing suffix. In Chapter 40, the final oration of the book, an elder kinswoman addresses a young girl about to enter the calmecac or academy:

Here is your task, here is what you must do, here is your vow: live purely. . . . Your heart must become a precious jade, a divine turquoise.<sup>5</sup>

In 1968, while studying Nahuatl with Pedro Flores, a native of Guerrero, I found this word chipahuac still used to describe one of the three essential virtues of the ideal woman. Flores translated it as "limpiacita."

The second image of the ethical life, the path above chasms, is found repeatedly in various discourses throughout Book VI. In Sahagún's Chapter 19, a mother speaking to her adolescent daughter, we find:

On the earth we walk, we live, on the ridge of a mountain peak <sharp as a harpoon blade? chichiquilli>. To one side is an abyss, to the other side is another abyss. If you go here, or if you go there, you will fall, only through the middle can one go, or live.<sup>6</sup>

And in Chapter 21 we find the same image with interpretations:

They used to say <the elders> that on the earth we walk, we live, on the ridge of a mountain peak. Here is an abyss, there is an abyss. Wherever you deviate, wherever you go astray, there you will fall, you will plunge into the depths. That is to say, it is always necessary to act with discretion in whatever you do: in speaking, in seeing, in hearing, in thinking, etc.

The speaker prefaced his image in this case by saying "here are a word or two which merit being taken . . . for all courtesy, all prudence come from and are derived from this." The same image occurs in Chapter 10, a long discourse addressed to a ruler on the occasion of his investiture, exhorting him to all the qualities of leadership, self-control, piety, and humility necessary to his role (FC VI:53).

The doctrine of the middle way, then, was a central principle in formulating and interpreting this ethic, but this middle way is decidedly not the Golden Mean of the Aristotelian ideal. This thoroughly indigenous conception, of indeterminate antiquity, has its roots in the shamanic complex which Eliade suggests underlies all religious activity and which retained its original vitality throughout many regions of the Americas, even today providing the essential pattern for ritual in a number of cultural areas. Barbara Myerhoff, during her extensive work with the Huichole shaman Ramón Medina Silva, discovered a directly analogous concept of equilibrium at the very heart of Medina Silva's shamanic training. This concept first came to her attention one day when Medina put on a seemingly gratuitous and

very risky exhibition of acrobatic skill by leaping from rock to rock across a river in the barranca, at the very edge of the waterfall, "cascading perhaps a thousand feet." The following day Medina explained his apparent antics, which had not excited or confused his Huichole observers in any way, to the mystified Myerhoff:

"The mar'a'akame <Huichole shaman> must have superb equilibrium," he said and demonstrated the point by using his fingers to march up his violin bow. "Otherwise, he will not reach his destination and will fall this way or that," and his fingers plunged into an imaginary abyss. "One crosses over; it is very narrow, and, without balance, one is eaten by those animals waiting below" (Myerhoff 1976: 101).

In other words, Medina's exhibit was either a physical rehearsal of a mental and spiritual condition essential to his profession, or a public statement and confirmation of his shamanic credentials, an outward affirmation of inner condition. We almost feel he must have been reading Sahagún's tenonotzaliztlatolli discourses, so explicit is his reference to balance between abysses "this way and that."

Ramón Medina Silva is not the only contemporary shaman Myerhoff has observed exhibiting skill in balance, though Medina was the only one to explicate its meaning. His explanation clarified for her the strange practice she had observed years before on the Luisefo Reservation in Southern California: Domenico, a shaman of considerable reputation, would climb to the roof of his shack every Friday afternoon before his clients began to gather and stand for long periods on one leg. After witnessing and hearing Medina, Myerhoff concluded she had seen in Domenico a similar demonstration of spiritual credentials through an exhibition of physical balance. Her observation on this concern for equilibrium in the shaman summarizes not only the dialectic of training upon which the healer's power and very survival depend, but the Nahuatl ethical ideal as well, figured in the mountain ridge between abysses.

Shamanic balance is a particular stance. It is not a balance achieved by synthesis; it is not a static condition achieved by resolving opposition. It is not a compromise. Rather it is a state of acute tension, the kind of tension which exists, as <Rafael Jesus> Gonzalez put it, when two unqualified forces encounter each other, meeting headlong, and are not reconciled but held teetering on the verge of chaos, not in reason but in experience. It is a position with which the westerner, schooled in the Aristotelian tradition, is extremely uncomfortable. Unlike the view of highest good as the golden mean, this view gives us few guidelines for action (Myerhoff 1976: 102).

The Nahuatl texts, however, do give a variety of specific guidelines, but they relate almost entirely to universal codes of dress, personal appearance, and drunkenness. In regard to those guidelines through domestic and social dilemmas which we "westerners" expect our various

moral codes or their spokesman to provide for us--profit vs. theft, prudence vs. avarice, caution vs. cowardice, self-reliance vs. detachment, freedom vs. irresponsibility--the discourses, like the Huichole shaman, are disturbingly (for us) silent.

The juxtaposition of the two images, child-like purity and mountain-climber's caution, gives the polar points of the chipahuacanemiliztli. With these as his model Nahua man strove to implement in quallotl in yacyotl "discretion, virtue" as human behavior. Divine favor clearly falls on a state of naive innocent devotion, but survival in the world requires maturity and discretion of the highest order. The quality of paradox embodied in such an ideal will follow through at every level of the ethic. Outlining this ethic strictly within an education system, León-Portilla distinguishes the two fundamental principles as self-control and self-knowledge (León-Portilla 1963: 136). These are fine as far as they go, but the principle idealized in the image of a child-like nature could not be described as self-control or self-knowledge. On the other hand, both of these could readily apply to the second principle imagined as the ridge between abysses. Self-control and self-knowledge constitute only one-half of the Nahua ideal, in our own terms, the rational, dominating, knowing half. The other half, the irrational, weak, unknowing and perhaps mystical state figured in the child, incorporates directly and literally into Nahua moral philosophy the ubiquitous myth of eternal return which Norman O. Brown, following Freud, has identified as the universal longing, universally doomed, of all men to return to the psychic protection and security of infancy (Brown 1959: 51-2).

### THREE "WORDS" AND THE CHARACTER OF IDEAL MAN

In Chapter 17, a discourse of admonition delivered by the ruler to his sons, the anonymous informant(s) supplies a three-part summation of his counsel, a summation which in fact outlines the entire axiology of the chipahuacanemiliztli. This discourse is delivered in iguac ie itlamati, ie tlacaqui "when (the sons) are already prudent, already understand things" (FC VI: 87). The narrator characterizes his summation as quen ontentli in pialoni, in neiolotiloni "just a few words worthy of being guarded, worthy of being memorized" (FC VI: 91). These "words" are three ethical principles which the ruler claims have been bequeathed from time immemorial. The first is

Enter close to, near to our Omnipresent Lord, The Master, The Night, The Wind. Give him completely your heart and body . . .

The ruler's second "word" is

Live in peace near and close to people. Do not be a fool . . . Let yourself be destroyed in whatever manner you are to be destroyed; do not revenge yourself, do not be like a serpent . . .

And the third principle the ruler dictates to his sons is:

Do not waste time, and do not act uselessly on the earth. Do not waste the night, the day; they are as necessary to us as our bones, our flesh, our strength, our food.<sup>10</sup>

"Enter close to, near to our Omnipresent Lord"; "Live in peace near and close to man"; "Do not waste time or act to no purpose"--these are the guides which divide the axiology of Book VI into three categories of obligation: those of spiritual, social, and personal realms. All the specifics of conduct, attitude, and behaviour described in the orations of Book VI can be shown to fall under one or the other of these three master principles of the chipahuacanemiliztli or "pure life."

The most graphic description of the man the Nahuas believed this ethical system could produce is not found in Book VI, however, but among the tonalamatl or "day-sign book" readings of Book IV. Under the influence of the most auspicious signs--10 Rabbit, 11 Water, 12 Dog, and 13 Monkey--within the trecena (13-count) of 1 Kain the following description is given. This is not to be understood as a strictly pre-determined nature which must inevitably fall to those born on these days, but rather as benevolent possibilities which the individual has capability of developing if he adheres to the obligations of the pure life. Toward this the highest energies of Nahua ethics were directed, and so it conceived human character formed in consolidation of the best influences of the gods and efforts of man.

It was said: anyone born under these various day-signs became a highly favored person; he succeeded and endured on earth. That is to say, he was not deflated, not one of the least, nor the last, nor a man without recognition. He was well respected and recognized; he was famed and honored; therefore, he was one who prospered, enjoyed glory, was compassionate and served others. As a chieftain he was strong, daring in battle, esteemed, intrepid, able, sharp-witted, quick-action, prudent, sage, learned and discreet, an able talker and attentive. It seemed as if he set forth his discourse in meditation, full of sorrow and compassion: one who understood others well, who animated and consoled them, and was understanding. To everyone he brought happiness, as much as to comfort the afflicted and provide succor. So of him it was said that he was a deserver of merit, one of good fortune; that all then resulted from the various gifts here mentioned.<sup>11</sup>

Such was the ideal character according to Nahua tradition.

### NATURAL CONDITION OF MAN

The moral nature of a child born among the Mexica is not described as either wholly depraved or wholly beneficent in the orations of Book VI, neither wholly free and independent nor wholly determined. As



noted, the concept of child-like innocence is clearly significant in the Nahuatl moral philosophy, to the point of constituting one principle of its ideal. A child is above all things precious, both as a physical being extending the identity of his ancestors and the race, and as a moral being freshly issued from the divine nature. This child does not come tabula rasa, however; he brings with him in ihuil in imahceual, "his desert, his merit," and in the varying quality of this donnée lies his moral identity. It is fundamental for understanding Mexica personality that we approach a preCortesian sense of this term in a culture which has often been described as subserving all individual identity and development to society and the state. The Nahuas who provided the orations of Book VI apparently believed man has no single, universal nature, but that each person is born with his own unique combination of moral qualities determining the boundaries within which he may influence his own identity. In order to establish this we must examine the much-discussed but misapprehended Nahuatl concepts of determinism and fate.

At birth, issuing from Ometeotl (Quetzalcoatl as "Precious Twin") in the thirteenth heaven of duality, the child brings with him this particular charge of "desert and merit," in ihuil in imahceual, which he is imagined to wear like a jacket or shirt, and which was infused into him iooayan "in the darkness." These are among the first words the baby hears from the midwife who delivers him:

And how will you be dressed? How will you be arrayed?  
How have your father, your mother, Ometecutli,  
Omecihuatl, endowed and arrayed you? How do you come?  
To what purpose do you come dressed? Perhaps we have  
deserved something, perhaps we have merited something.  
Perhaps our Lord, the Omnipresent Lord, will bless you  
with something, will favor you with some role. Or  
perhaps you are of no merit, deserving nothing. Perhaps  
you are born as a little smutty ear of corn. Perhaps  
filth and corruption are your desert, your merit.  
Perhaps you will be a thief. With what were you adorned;  
what was bound to you in darkness?<sup>1,2</sup>

This quality of birth-merit is an individual fate which will forever remain the essential component of the child's identity. Though the baby is pure (chipahuac) he is not morally neutral; he may be freighted with incalculably evil tendencies: he may turn out to have a love for alcohol, he may come to desire too much wealth, he may prove a coward or a fool or be unable to control his sexual desires. On the other hand, he may already possess the seeds of unending courage or self-discipline. And since identity is a function of this moral quality, it may be already determined that he will be a poet—or a prostitute. His capability for leadership, war, and even for happiness has been measured. Even the form and value of his death may be determined in the infusion of birth-merit "in the darkness."

Hence the importance of the tonalpoalli "tonalli count" and its book of interpretations, the tonalamatl. Only by means of this complex system of divination can the riddle of individual fate and identity be somewhat deciphered according to the 260 general categories of human

destiny. And so the child is named, according to the signs and influences which the tonalpouhqui "day-sign reader" reads in his painted almanacs. Some leeway was apparently possible in this naming process, and informants report that if the birth influences were discovered to be particularly malicious, the parents often waited for the next fortunate sign and named the baby on that day (the child takes as part or all of his name the sign and number of the day on which he is named). In fact, the upper classes regularly waited for the seventh day of the 13-count to name their children no matter when they were born as seven was considered the most auspicious of numbers. This finagling of the birth-merit already indicates a loophole in the web of fatalism.

Alfredo López-Austin (1980) has described and analyzed the Nahuatl concept of tonalli at some length and finds it to be one of the fundamental categories of Mesoamerican thought. Its foundation, he finds, is "the concept of a relationship between mythic time, in which all possible events are already found, and the moment in the calendar sequence when one of the forces from that time penetrates and acts in the time of men" (223). The forces of the tonalli were believed to manifest themselves as light/heat and to spread out across the surface of the earth, infusing all beings. Earth itself was believed to have been maintained by these forces which are each day renewed, López-Austin reports, through the four "sacred trees" which are vias between mythic and human time. In human terms, each force was unique and identified by its tonalpoalli sign (260 possibilities) and was "introduced into the child by means of ritual and remained lodged in him as one of his animating entities, uniting intimately with the individual as his link to the cosmos and conditioning his fortune" (233). The tonalli as a vital force was thought to inhabit animals, plants and objects as well as humans; in the latter it especially concentrated in the head from which it could come and go spontaneously or accidentally. Loss of tonalli, through unconsciousness, drunkenness, sickness, dreaming or excessive sexual activity could be fatal. The fontanelle of infants was especially transparent and vulnerable in this regard. The sun was the primary bearer of tonalli and fire could function as its surrogate; in some texts, López-Austin reports, tleyotl "flame" (or perhaps "fire-ness") appears as a synonym for tonalli. The day-name-fortune-power conferred on an infant at the bathing and naming ritual (which had to occur within the trecena of the actual birth) "imprinted on him a particular temperament, affecting his future behavior and established a link between man and divine will by means of fortune" (233). Tonalli was the force that determined the level of animating vitality in the individual.

None of this is made explicit in the Florentine texts, but López-Austin finds especially fruitful passages to suggest his analysis in Chapters 37 and 38 of Book VI where the bathing ceremony is described. He does not discuss the diphrase in ihuil in imahceual or the term mahceual "merit" itself. Clearly, however, his analysis of tonalli reinforces the idea of a birth-merit which, while encompassing a fixed field of destiny, is subject to the influence of behavior, attitude and action. The general implication of the word tonalli in the discourses of Book VI, he finds, is to suggest that to a great extent the influences over one's fortune are presented in the form of personal

temperament: "If a harmonious balance is established, the individual could derive the greatest possible benefit from the inclinations and tendencies given him by his tonalli; if not, the tendency could turn into a less positive course, or could diminish its vitality." Furthermore, "the strengthening or damage of the tonalli provoked the intervention of the supreme divinity, either as reward or as punishment, manifested through luck. This, independent of <the tonalli's> bearer, brought in itself a kind of destiny" (234).

Curiously, the word tonalli, by itself and uncompounded, does not occur even once in Chapters 37 and 38 (describing the specific discourses of the ritual for bathing), but in Chapter 36, which tells how the parents consulted in tonalpouhque, in tlamatinime "the tonalli readers, the wise men," it occurs no less than fifteen times (twenty-four if we count compounds), translated by Anderson and Dibble as "day" or "day sign." In ilhuil, in imabceual "his desert, his merit" occurs twice, but only once in reference to the bathed infant.

This idea of birth-merit infused by the tonalli is the marrow of the notion of fate which is the bone of these discourses. Its mythic reference is found in the story of Quetzalcoatl's recovery of the bones from Mictlan and his penitential act of creation which designates the human race of common men in maceualtin, through a punning rhyme with mahceual "merit," as those whose right to existence has been assured by the payment of Quetzalcoatl's phallic blood.<sup>13</sup> The myth defines an immanent power, and Quetzalcoatl as "Precious Twin" (Omteotl) appears in Book VI as that god who continues to infuse being and moral structure at the inception of each new human soul. This inherent moral quality of being, of varying definition for each individual, is a gift or curse of the ineffable Tloque Nauaque "Omnipresent Lord," who must therefore be an epithet or avatar of this "Precious Twin." Its accompanying emotion of fatalism pervades nearly every aspect of the orations and may be identified in the besso continuo note of awe which sounds in their background. But the fate entailed in birth-merit was not as absolute for the informants of Book VI as some scholars have described it to be in Aztec culture. Soustelle's version is typical, and probably the most widely known exaggeration of the concept:

Indeed, man had but an insignificant place in the Mexican vision of the world. He was governed by predestination: neither his life nor his after-life were in his own hands and determinism ruled every phase of his short stay on earth. He was crushed under the weight of the gods and the stars: he was the prisoner of the omnipotent signs. . . . The moral climate of Mexico was soaked in pessimism. (Soustelle 1961: 114-115)

Pessimism, or rather the identification of a painful world, is found all through the Florentine orations, but this "crushing" determinism is not. On the contrary, there are clear statements in the orations of the individual's control over a significant portion, though not all, of his moral destiny. In Chapter 18, one of the master texts of indigenous American literature, the ruler instructs his daughter on her spiritual obligations and indicates that through successful performance of them she may even reverse a malicious birth-merit.

And if an evil birth-merit was bound to you in darkness when you were arrayed, born, and given motion, then it will be made good, rectified, and our Lord and Master Tloque Nauaque will reverse it.<sup>14</sup>

A girl entering the calmecac for the first time was told:

But whoever is negligent truly of his own will throws himself from the crag to the torrent, and certainly our Lord will strike him with some suffering: perhaps putrefaction, perhaps blindness, perhaps paralysis. He will live out his life in poverty, enduring misery, rags, tatters. To the end of his earthly life he will see poverty, he will be consumed with pain.<sup>15</sup>

But the most direct statement of personal freedom and responsibility is found in Sahagún's tonalamatl (Book IV) under the discussion of the first day-sign 1 Crocodile and its accompanying 13-count. This passage serves in that Book as introduction to the entire tonalpoalli system of influence reading.

And they also said: even though <a man> was born on a good day-sign, if he did not perform well his penances, if he did not carefully counsel himself, if he did not take, if he did not accept the punishment given to him <literally "the icy water, the stinging nettles">, the castigation, the exhortation, the discourses of the old men and woman, (then) he only made himself evil and perverse, not following the way, succeeding in nothing. Entirely by his own acts he brought himself to ruin, despised himself, brought harm on himself, failed, lost through neglect, gave up, and put in danger what might have been his good merit, his sign, his lot. He tarnished, polluted, and ruined with debauchery his birth-merit. Thus he came upon and deserved affliction. As he was at supper, so he was at breakfast. He was nowhere happy. Wherever on earth he appeared, misery consumed him. And truly he brought it upon himself because of his malice, his disregard for everything, his shamelessness, his neglect. No one bequeathed it on him; truly of his own will he brought upon himself torment and pain.<sup>16</sup>

These are not simply stray quotations which contradict a prevailing notion of predestination. They are crystallizations of a concept of individual freedom, and therefore obligation, which runs throughout the Florentine texts. Without this freedom the tenonotzaliztlatolli discourses have no reason for existence or impulse for preservation. This freedom within bounds is the primary assumption of all the tenonotzaliztlatolli texts and the axiological system they imagine. Again and again the elder warns the new ruler, the young man or girl, to adhere closely to the code being entrusted to him, as it will strongly influence the constellation of his personal merit. There is even a hint that the actions of the parents may influence the quality of birth-merit in their newborn child.

The informants of Book VI give no indication of being intellectually confused or disturbed by the contradictory and logically exclusive nature of their ideas of birth-merit and of moral freedom. Having no tradition of syllogistic rationalism, they had no need for the denial or refutation of such contradictions. They were certainly aware that the morality by which they lived was a system under profound tension, but they did not consider this tension a confusion somehow implying invalidity of the system. It was, rather, a reflection of the creative-destructive tension of the cosmos itself. That their gods should both determine and punish or reward, and that they as individuals should be both destined and responsible, did not seem strange. As part of the confession rite (recorded in Chapter 7 of Book VI) which every Mexica was entitled to perform once in his lifetime, both concepts are expressed, in apparent contradiction to one another, in close succession. The priest, interceding for the penitent, first reminds Tloque Nauaque that concerning the penitent's immoralities

your influence is here. This is not the work of man although he acted it out; although he did it, it was ordained.<sup>17</sup>

Then later, addressing the penitent concerning the same immoralities, he reverses himself.

When sent here you were righteous and good, as your father and mother Quetzalcoatl created you. But of your own will you defile, dishonor, and dirty yourself, casting yourself into excrement, into filth, by your actions, your living. Truly of your own will you wallow in filth, in garbage.<sup>18</sup>

The priest considers both qualities, determinism and freedom, to exist simultaneously and continuously both in the individual and in the conditions offered to him. The tonalpoalli represented an elaborate system for deciphering the deterministic quality of any moment in time (time being the agon through which Tloque Nauaque works his influences), and the discourses of Book VI represent an equally elaborate system for directing the strictly limited quality of freedom toward the goal of divine or natural favor and its consequent state of blessing.

While the child at birth may be of various moral hues, the orations of Book VI make it clear that the world into which he is born is dominated by one: evil. Here are the first words addressed to an infant by the midwife on his emergence from the womb:

You are fatigued and exhausted; your beloved father, Tloque Nauaque, the creator and maker of men, has sent you here to reach the earth, here where your kinsman and relatives suffer fatigue and exhaustion. It is hot, it is cold, the wind blows. A joyless place of thirst, of hunger, of unhappiness, of fatigue, exhaustion and torment.

. . . Truly you will suffer fatigue and exhaustion, for

Our Lord has ordained and disposed that there be pain, affliction, misery, toil and labor for our daily breakfast and supper; sweat, fatigue and labor for food, drink, and clothing. Surely you will endure fatigue and exhaustion.<sup>19</sup>

It is a theme the child will hear again and again in his passage to maturity. For a time in his innocence, in the shade of his parents who cover him like the great silk cotton or cypress trees, he will not realize the evil of the world. Amo <no>nati in azo quauqualcan, in azo papacoa tlalticpac (PC VI: 145). "They do not know if perhaps the earth is a fine place, where perhaps there is rejoicing." It is a theme which finds its most impressive expression in the Florentine tenonozaliztlatolli discourses preserved in Chapters 18 and 20. Chapter 18 is the address of a ruler to his daughter, and Chapter 20 a nobleman to his son. The ruler equates personal accountability with the realization of man's natural condition:

And now you are already aware, you already observe things to be thus: there is no happiness, no contentment: there is torment, pain, fatigue. From poverty and torment come suffering. The world is difficult in everything, a place to cause weeping, bitterness, and knowledge of discouragement. The wind comes sliding over us with a freezing edge like obsidian. And only that wind relieves the oppressive heat. It is a place of thirst and hunger. This is the sum of it.<sup>20</sup>

And the nobleman warns his son that

Certainly <the earth> is a dangerous place, certainly a revolting, disordered place of no rest; a fearsome place of pain and affliction. . . . Here men mock one another and rejoice in each other's misery with laughter and ridicule. Nothing on the earth is to be believed: nothing said or praised or told to you can be trusted. There is only ridicule.<sup>21</sup>

The natural condition of man as the informants of Book VI represented it did not make for a happy, benevolent constellation of forces or identities. The individual, infused with a moral energy in the timeless chaos of preternatural darkness before birth, is turned loose to survive or perish according to his own devices in a cut-throat, vicious reality. He may at any moment be confronted with violence of personal, social, or divine origin. He is morally independent but may be doomed; he is freighted with fate but must work out his own destiny in fear and humility. Tragedy, through no fault of his own, is simply the normal condition of everyday affairs. In the rush of this tragic flood, however, the individual has his consolations and sure defenses, particularly the four great compensations:

In order that we not go on weeping continually, do not die of sorrow, we common people, the Lord has given us laughter and sleep; also our sustenance, our strength,

our fortitude; and finally, that earthly knowledge by which men are propagated.<sup>22</sup>

Beyond these four compensations, man's defense against the pain and maliciousness of the world is the chipahuacanemiliztli code, principles of behavior bound together with the blood of his penances, a personal fortress assembled and refined through centuries of harsh natural and social conflict and available to every man. In contrast to popular notions of Aztec culture, the Florentine texts display a broad concern for the individual and his moral welfare as opposed to that of the state. Not more than a third of the orations are directed toward the ruler and the performances of state affairs, and even those are delivered as a personal imperative to the ruler, whose individuality and character become, by definition, the state. It might even be argued that the Nahuatl concept which defines every individual as a unique alchemy of good and evil qualities, places an even higher value on that individuality than our European systems which define all individuals as functions within universal patterns of original sin, or tabula rasa, or absolute benevolence, or biological instincts, or economic class.

The broad function of the ethic, then, is clear: in the arena of an antagonistic reality the individual must either purge himself of a malicious birth-merit or guard against the loss of a benevolent one. He must channel the power of his merit toward the ideals of the chipahuacanemiliztli, innocence and discretion. The ethic provides the mechanics for this channeling, purging, and guarding. The divine sanction, or covenant as it were, for this code is best stated in the final discourse of the Florentine collection.

Whoever has wept, whoever has sorrowed, whoever has sighed, whoever has hung his head, whoever has entered well the presence of Our Lord, certainly he has benefited himself. Certainly Our Lord will array him, will grant, will give him to see that which is his desert, which is his merit. Certainly Our Lord fails no one.<sup>23</sup>

A study of the moral philosophy and axiological structure contained in even one Book of the Florentine Codex can be only superficially treated in a paper of this length. Much is left out. I have said nothing, for example, of what is arguably the master virtue of the entire chipahuacanemiliztli code: in iconemiliztli, in nepechtecaliztli, in nenomaximschiliztli "the humble manner, reverencing, the knowledge of self" which is discussed at length in Chapter 20, the discourse of admonition delivered by a noble father to his son. Nor has any mention been made of the terms in which the "pure life" was thought to be rewarded--in this life or some other, in material or spiritual coin. Sacrifice and yaomiquiztli "war death" are linked directly to the "pure life" in one paragraph of Chapter 21 (FC VI: 114), and the specific obligations of the three "word" system are enumerated at length in Chapters 18, 19, 20, 21, and 40.

1. See Gladys Reichard, Prayer: The Compulsive Word (University of Washington Press, 1944) for a structural analysis of Navajo prayers based on a reading of Navajo "categories" which "cannot be made to fit ours," and whose order and pattern usually follow "class" associations which are "often quite poetic, but . . . can by no stretch of the imagination be considered as scientific categories" (4). More recently Gary Gossen's analysis and taxonomy of the full range of Chamula verbal art in Chamulas in the World of the Sun (Harvard, 1974), has demonstrated decisively the need to examine the verbal art of oral Native American cultures--even those as sophisticated as the Aztec--through culture-specific terms drawn from the discourse models, social systems, and aesthetic canons of the indigenous tradition itself. The Greek-originating assessment of discourse according to a criterion of "truth-value," determined by internally referenced systems of logical consistency or inconsistency, conformity or contradiction, cannot be applied to any Native oral art, to the degree that it retains its preEuropean modes, canons, and style (just as it cannot be applied to the preGreek periods of our Biblical traditions).
2. These questions of interdependence and source among huehuetlatolli texts have not been adequately studied, nor do I propose here to clarify them. It has been suggested, however, that certain portions of the Florentine discourses coincide word for word with passages in the Bancroft dialogues. In a cursory comparison of the two paleographs I have been unable to locate such coincidences. A detailed comparison of selected passages on marriage in the Florentine, Olmos and Bancroft texts revealed no literal duplications--which we know can occur in Nahuatl verbal art because of numerous examples within the Cantares mexicanos ms. and between the Cantares and Romances de los Señores mss. Instead I find similar advice given in a very different vocabulary and syntax in all three texts. Clearly the tenontzaliztlatolli discourses are oral-formulaic in composition and undoubtedly varied in each rendition (apparently to a greater degree than the more strictly formulaic song texts of the Cantares and Romances mss.). Undoubtedly the forthcoming publication of the Bancroft Dialogues by Dr. Frances Karttunen will help clarify this question of textual interrelationships.

It seems undeniable to me, however, that the dominant tone of the Bancroft and Olmos dialogues is distinctly Christian and post-conquest, though the Bancroft is an admittedly complex and syncretist later document. No preChristian gods are mentioned by name in the Olmos, though the epithets totecuio "Our Lord," ipalnemoani "He by Whom We Live," occur in both texts (plus in lloque in nahuague "He Who is always Near" in the Bancroft) with Christian connotations. No specifically preEuropean administrative, ritual or life-cycle situations are described in the Olmos text. The Bancroft contains a discourse attributed to an elder woman which does name the gods Tezcatlipoca, Huitzilopochtli and Tlaloc, as well as the preHispanic titles of

Tlacatecco, Cihuacoatl, and Quetzalcoatl but only to denounce the former as "false gods and demons" (96). Her discourse, while it laments the passing of a harder life-style, is clearly a model of adaptive, post-Conquest propaganda.

The Florentine discourses, on the other hand, while redacted in a post-Conquest, Christian context, are completely dominated by a backward-looking pre-Christian tone, beginning with the extensive prayers to Tezcatlipoca, one of the least assimilative deities in the Nahuatl pantheon. No Christian deities or saints are mentioned in these dialogues. But more significantly, the Bancroft and Olmos dialogues are almost invariably cast in the present tense while nearly all the chapter headings in the Florentine dialogues are in the imperfect or preterite tenses: "Here are told the words with which they greeted and with which they prayed to the ruler after he had been installed" (47); "Here is told how the mothers and fathers promised that the boys <and> the girls would live in the calmecac when they were already partly grown" (209). The headings supplied in the Bancroft transcription of the Olmos ms. are probably interpolations, but they do validly express the utilitarian, functional tone of that dialogue: "Huehuetlatolli. Discourse which a father makes to his son, advising or admonishing him to be good. Exhortation of the parents who thus advise and instruct their son that he will see fit to live in a correct and proper manner" (150-151). In the Bancroft we find, for example: "Salutation of one, who on the way to the market, passes by the house of her parents" (34) or "Advice from an elder to children for their good education" (87). (These headings are given in Spanish in the ms.) The Bancroft also contains a reconstructed(?) series of discourses attributed to "the king of Tetzaco" describing how marriage brokers should (or did?) ask for the hand of a royal bride. Also, there are discourses for the death of kings, in the old style, but with an "N"--"nombre"--in the text for insertion of any current dead "king." The rhetoric of the Bancroft and especially the Olmos dialogues is a rhetoric purged of its non- or implicitly anti-Christian ritual associations and preserving what some churchmen, probably Fr. Andrés de Olmos and Fr. Horacio Carochi, had determined to be a correctly elaborate high Nahuatl style, proper for study and imitation, without the pagan corruptions of its original usages. Sahagún--while his chapter headings sometimes point out "these words are excellent, and the metaphors are very complex, the admonition is very good"--shows no such interpolative hand in the Florentine discourses.

3. All quotations from the Nahuatl text of the Florentine Codex are taken from the Anderson and Dibble edition and will be cited as FC, Book number: page. Translations generally follow the Anderson-Dibble version, but with variations by the author.
4. Original text of the Nahuatl is taken with alterations, from the Anderson-Dibble paleograph (1969) and will be given in the Endnotes.

Ca izcatqui in techonmacatiui, in techonpialtitiui in ueuetlatolli in nelpilli, in topcli, in petlacalli: ca conitotiui ca teuxiuitl

uel popoca, ca chalchiuitl ololiuic, scatic, uel icucic momati in chipaoacanemiliztli: acan ceio, acan hecauhio, uel quizqui lo iniollo, in inemiliz in chipaoacanemiliceque, iuhqui o, in chalchiuitl, in teuxiuitl cuccueiocatica, tonatica, in ixpan tloque, naoaque: iuhqui o, in xopaleoac quetzalli, in patlaoc, in mel iaque, in uitoliuhtoque tlalticpac, in chipaoacanemiliceque: in mitoa qualli iniollo.

Tle xiccaqui, conitoriui in ueuetque: ca in pipiltzitzinti, in telpupuchtzitzinti, in ichpupuchtzitzinti: uel icnioan, uel itlazoan in tloque, naoaque, itlan nemi, itlan paqui quimicnihtle.

ic ica, ic ipampa, in ueuetque, in uellateuematini in tlamaceoaliztica, in nezaoaliztica, in tlenamacatica: oc cenca iehoantin quintemachitui in pipiltzitzinti, in telpupuchtzitzinti, in ichpupuchtzitzinti: in ueuetque in intlazcaltihuan, in inpilhoan oc ioan in quimixitia: sub in quiuelicachioaznequi cochiztli, quinpetlaoa, quimatzelhuia, ochpsna, tlenamaca: in cioa tecamapaca, mitoa: oc quinquilla, quinmacuilla in tloque, naoaque in inchoquiz, in intlaocul, in imelcicuiliz, in intlatlatlauhtiliz: ca nel nozo mitoa qualli in iniollo, aiatle neneluhqui, oc chipaoac, oc quiztica, oc macitica, oc uel chalchiuitl, oc uel teuxiuitl: iuh mitoa, oc iehoan inca man i in tialli, totlatiolcucicoan. (FC VI: 113-14)

5. Izca in timalliz, izca in ticmuchiuiliz, izcan monetol, tichipaoacanemiz: . . . chalchiuhtiz, teuxiuhiz in moiollo. . . . (FC VI: 217)
6. Tlachichiquilco in tiui, in tinemi tlalticpac, nipa centlan, nipa centlan: intla nipa xiauh, intla noce nipa xiauh, umpa tonuetziz: zan tlanepantla in uiloa, in nemoa. (FC VI: 101)
7. Conitotiui, ca tlachichiquilco in tiui, in tinemi tlalticpac, nipa tlan, nipa tlan, in campa tonchicopetoviz, in campa tonchicoeoz umpa tonuetziz, umpa timotepexiuhiz, quitozneq': moneq' muchipa monematcachioaz in quexquich muchioa: in mitoa, in mota, in mocaqui, in molnami qui, etc. (FC VI: 125)
8. itloc, inoac ximocalsquican in totecuic in tloque, naoaque, in tlacatl in ioalli in shecatl: cenca xocomsca in moiollo, in monaciao. . . . (FC VI: 91)

A more direct rephrasing of Christ quoting the Shema in response to a Pharisee's question would be hard to find:

And Jesus answered him, the first of all the commandments is, "Hear, O Israel; the Lord our God is one Lord: And thou shalt love the Lord thy God with all

thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. . . ." (Mark 12: 29. Jesus is quoting Deuteronomy 6: 4-6)

The monotheism is less emphatic (and probably an illusion) in the Nahuatl text, but Tloque Naoaque ("Omnipresent Lord"), Tlacatl ("Master"), Iooalli ("Night"), Ehecatl ("Wind") are all epithets of a divinity conceived as one within an essential duality. I suspect that further research will generally vindicate the preCortesian authenticity of the Florentine texts, to whatever degree "authenticity" was possible in the 1540's, and point to explanations other than interpolation and diffusion for these, and other, remarkable analogues to specific New Testament teachings.

9. yuian tetloc, tenaoac ximonemiti, maca xixtomaoa . . .  
ma za iuh xipoliuin, quenin tipoliuiz, ma tictecuepilli;  
in mahan ticoatl . . . (FC VI:91)

The second commandment, Christ said, was to love your neighbor as yourself. It is not necessary to quote the Christian rebuttal of vengeance law, the often-quoted and never practiced injunction to "turn the other cheek," to see the appropriateness of this Nahuatl "Word" to the Christian virtue of meekness.

10. ma titlanemms, auh ma timonenemms in tlalticpac, ma ticnenquixti in ceioaal, in cemliuiti, in mache totech monequi, in tomio in tonacaio, in tochicaoaca in tonacaioatl. . . . (FC VI: 92)

Though such an injunction might appear to originate in Christian denunciation of sloth, this would be the least likely of the "Three Words" to derive from a Christian source. The necessity of satisfying a capricious divinity, maintaining a cosmos, and influencing one's own rather inflexible destiny--all through penitential sacrifice--were an absorbing labor for both individual and society, even if it did not include the Aztec extreme of "Flower Wars." Time had a penitential and, therefore, transcendent value in the indigenous theology, and its character, influenced by human as well as divine behavior, in turn, determined the context of all physical (natural) and human action, stopping somewhere short of cosmic determinism. Time was not, therefore a commodity to be lightly regarded or wasted. The Nahua theology provided for very little beyond a salvation of works, and in such system, time becomes the agency of salvation itself: "our bones, our flesh, our strength, our food."

11. Mitoa: in aquin uncan ipan tlatatia in izquitetl in tonalli: cenca tlacapaniluiani mochiuaya, ualquizaya, ualnemia in tlalticpac, quitoznequi: amo patzactzintli, amo zan tetzacuaia, amo tlatzinpilua, amo zan can nenemi, uel iximacho teixpan icac, moteniotia momauizcotia inic mocuiltonoani, inic mahuiztli, inic tetlaocolliani, inic teca mochiuani: auh inic tiaceuh inic chicauc, inic yaotlauefiloc, inic amo tetlazaltoca, amo ixmauhqui, iuan inic mozcaliani, ix,

iollo, iollotecuicuil, iolizmatqui, ioliztlatmatqui, tlanemilliani, toltecatl, mimatini: ihuan uellatosa, uellacaqui, iuhquin mitic quite iflatol, choquizo tlacollo, uel teitic acic, teiollapan, teiollali, uel mocaqui, muchi tlatatl quipaquitia, iuhquin teacotiaz, teizcali: yeuatl inic mitos, ca ma h ceuale, tlanopiliuiani, ca much oncan quizaya, in iuhqui inemactis in izquitlamantli, nican moteneua. (FC IV: 53-54)

12. . . . Auh quenami ic otapanaloc, quenami ic orichichioaloc: quen omitzchichiu, quen omitztlamamacac in monan, in mota in ome tecutli, in ome ciostl: quen tiuitz, tle ic timapantiuitz: cuix itla tocnopil, cuix itla tomaceoal, cuix tyitlatiz, cuix itla mitzpoaz, cuix itla ipan mitzixeoaz in totecuiio, in tloque, naoaque: cuix nozo atle ilhuilli cuix atle ma h ceoalli: cuix tipopiotztintli in otimotlacatli: cuix teuhtli, tlazolli molhuil, moma h ceoal, cuix tecomic, tecaxic timaiauz: tle ic otichichioaloc, tle otlipilliloc in iooaia. (FC VI: 168)

13. This reading, asserted by Garibay (1953-54, 2: 405), is developed by León-Portilla (1974: 186) from a passage of the "Descent of Quetzalcoatl to Mictlan" story found in the Leyenda de los Soles ms. (Manuscript of 1558). It is not specifically attested, so far as I am aware, in any other sixteenth century source.

14. Auh intlaca qualli, molhuil, moma h cecal in iooaian timacoc, inic tapanac, in ipan tiol, in ipan tiatlat: uncan qualtiaz, iectiaz, quimocuepilliz in tlatatl, in totecuiio, in tloque, naoaque. (FC VI: 95)

15. Auh aquin no iê, atle ipan ontlachiaz, aquin tlaauilmatiz: ca inomatca quimoquechilia in atoatl, in tepexitl: auh ca ic quimomochiliz in totecuyo, in tecoco: in at palanaliztli, in at ixpopotl, in at cocototztli: auh umpa onquizaz in tlalticpac, in icnoiotl timliuiz, in tzotzomatli, in tatapatli, icentlanca in quitzaz tlalticpac, uel umpa onquizaz: uel iellelascitiaz. (FC VI: 217)

16. Auh no yoa n quitoaia: ma nel iui qualli itonal ipan otlatat, intlacamo uellamaceoa, intlacamo uel monotza, intlacamo quicui, intlacamo itech quipachoa, in atl cecac, in tzitzicaztli, in inonotzaloca, in izcailloca, in uenatlatolli, in ilamatlatolli, in zan tlauefiloti, tlauefilocati, in zan ñie utli quitoca, atle onquiza, zan yneuian mopopoloa, motelchioa, mixpopoiomictia, mliecoa, comixcaoahtia comocsuilis, quimitlacalhuia, in imãceoaal iezquia, in itonal, in inemac, quiteuhiotia, quitlazollotia quitlazolmictia in itlacatiliz: ic cococ, teopuhqui quimottitia, quimomazeuia, in iuhqui cochcaiotl, iuhqui neuhcaiotl, acan auia, acan uellamati, ompa onquiza in quitzazua tlalticpac netoliniliztli: ca nel omoneuifiaui, in ipampa in

itlaueillocaio, ini atle ipan tlattaliz, in  
isquetlaltaliz, in itlaauilmachiliz, aia oconcauili,  
ca ixcoian yneuan oquimochichiuili in toneuiztli, in  
chichinaquiztli. . . . (FC IV: 2)

17. . . . ca tixeuilitica, ca amo motlacaiocux in mazo  
oax, in mazo oquicbiuh: ca oitaluiloc. . . (FC VI: 30)
18. Ca tiqualli, ca tixetli in ticoaliualoc, in mitzchiuh  
in mitziocux in monan, in mota in quetzalcoatl. . . .  
Auh ca za mixcoian in timotlahemeloan in timizoloan, in  
timocatzacoan, in cuitlatitlan, in tlazuititlan  
timonemita, in timotlaza. . . . Ca mixcoian in  
teuhtica, in tlazultica timilacatzacoan. (FC VI: 31-2)
19. . . . Oticmihiuiliti, oticmociauitli, omitzalmihoali,  
in motatzin, in tlatcatl, in tloque, naoaque, in  
teicoiiani, in techioani, otimaxitico in tlalticpac: in  
uncan quihiuia, in uncan quiciau in mocotoncaosan, in  
moultreccaosan: in toan, in ceoa, in ehca: in  
amicoian, in teucioian, in shauialoian in  
auellamachioian, in imihiuiaia in iciauhian, in  
iteupouhcan.
- . . . nel a ticmihiuilitiz, a ticmociauitiz in  
toneuiztli, in chichinaquiztli: ca nel quimitalhui, ca  
quimotlalili in totecuio: in toneoan, in chichinacoan,  
mocoococauiz, moquichhuiz, motlapalihui in cochcatli,  
in neuhcacioti, itonalli, ciuiztli, tlapaliuiztli: in  
queloz, in ioan, in quemoan: nel a ticmihiuilitiz in,  
nel a ticmociauitiz. (FC VI: 167-8)
20. An axcan ca ie timotlachialtia, ca ye titechia inic  
ihcan: ca amo auialo, ca amo uellamacho, ca toneuan,  
ca chichinaco, ca tlaciuoa ca umpa onquiza, timaliuin  
toneuiztli, in chichinaquiztli: aiaxcan in tlalticpac,  
techochoctican, teallelaxitican, cococ teupouhqui macho:  
auh itzic, cecec, ehcatl quiztoc mopetzcotoc: nell  
mach in terech ceceui in tonalli, in ehcatl, auh  
amicoian, teuciooia(n): za zan niman ye ihca, y.  
(FC VI: 93)
21. . . . Mach tetzauhauica, mach uellaititlan,  
auialocan, hacemellecan temamahtica, auh  
teallelaxitican. . . . Teca mocoaciosa in  
tlalticpac: teca papaqui, teca ueuetzcatica,  
tetenecuiluitica in tlalticpac amo tle nell: auh amo  
nell in quitoan, in quiteneoa, in quiteilua: zan  
tetenecuiluitica. (FC VI: 105)
22. . . . Inic amo cemicac tichocatinemizque, inic amo  
titlacuilmiquizque in timaccoalti: iehostl  
tehmomaquili in totecuio in uetzquiztli, in  
cochistli: auh ye in tonacati in tohicaocaca, in  
toapacaca: auh iequene ie iehostl in tlalticpacatioti,

inic nepixolo. (FC VI: 93)

23. Aquin onchococ, aquin ontlaocux, aquin onelciciuh,  
aquin ontola, aquin ompechtecac, aquin uel itlan  
onmoaiaqui totecuio: ca onmoceui ca quimuchichiuiliz  
in totecuio, quimotlamsaquiliz: quitzac in tlein  
ilhuil, in tlein ima b ceoal: ca aia quimobenquixtilia in  
totecuio. (FC VI: 217)

## BIBLIOGRAPHY

- ALVA IXTLLIXOCHITL, Fernando de  
1975-77 Obras Históricas. Edited by Edmundo O'Gorman. 2 vols. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- ANONYMOUS  
1570 Anales de Cuauhtitlan. In Die Geschichte der Konigreiche von Colhuacan und Mexico, editor Walter Lehmann, Stuttgart, 1938; and in Códice Chimalpopoca, editor Primo F. Valazquez. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1975.
- ANONYMOUS  
n.d. "Epistola en Mexicano." MS. No.1492. Biblioteca Nacional, México. Microfilm copy.
- ANONYMOUS  
n.d. "Miscelánea Sagrada." MS. No.1477. Biblioteca Nacional, México. Microfilm copy.
- BAUTISTA, Fray Juan  
1599 Huehuetlatolli. Santiago Tlatilolca. Copy in the University Museum, University of Pennsylvania. Two copies, dated 1601, also in the John Carter Brown Library, Brown University.
- BAUTISTA de POMAR, Juan  
1582 Relación. Edited by A.M. Garibay. Poesía Nahuatl, Vol. I, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1964. Pp. 149-219.
- BERDAN, Frances  
1982 The Aztecs of Central Mexico: An Imperial Society. Holt, Rinehart & Winston, New York.
- BIERHORST, John, editor  
1974 Four Masterworks of American Indian Literature. Farrar, Straus, and Giroux, New York.
- BRANDT, Richard  
1954 Hopi Ethics: A Theoretical Analysis. The University of Chicago Press, Chicago.
- BROWN, Norman O.  
1959 Life Against Death. Wesleyan University Press, Middletown, Connecticut.
- CARRASCO, Pedro  
1971 "Social Organization of Ancient Mexico," in Gordon Ekholm and Ignacio Bernal, editors, Archeology of Northern Mesoamerica, Part I. Handbook of Middle American Indians, Vol. 10. University of Texas Press, Austin. Pp. 349-75.
- CLAVIJERO, Francisco Javier  
1971 Historia antigua de México. 3rd edition. Editorial Porrúa, México.
- CORNYN, John and Byron McAfee  
1941 "Tlaxhuapahualiztli," Tlalocan I: 317-18.
- DAVIES, Nigel  
1973 The Aztecs. Macmillan, London.  
1977 The Foitecs: Until the Fall of Tula. University of Oklahoma Press, Norman.  
1989 The Foitec Heritage: From the Fall of Tula to the Rise of Tenochtitlan. University of Oklahoma Press, Norman.
- DURAN, Diego  
1967 Historia de las Indias de Nueva España e islas de la Tierra Firme. 2 vols. Edited by Angel María Gardbay K. Editorial Porrúa, México.
- EDMONSON, Munro, editor  
1974 Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún. University of New Mexico Press, Albuquerque, New Mexico.
- EKHOLM, Gordon and Ignacio BERNAL, editors  
1971 Archeology of Northern Mesoamerica, Parts 1 and 2. Vol. 10 of Handbook of Middle American Indians. University of Texas Press, Austin.
- ELIADE, Mircea  
1964 Shamanism: Archaic Techniques of Ecstasy. Translated by Willard R. Trask. Princeton University Press, Princeton.
- GARCIA K, Angel María, trans.  
1943 "Huehuetlatolli, Documenta A," Tlalocan I (1 and 2): 31-107.  
1953-54 Historia de la literatura náhuatl. 2 vols. Editorial Porrúa, México.
- GARCIA QUINTEANA, Josefina, trans.  
1974 "Exhortación de un padre a su hijo: texto recogido por Andrés de Olmos," Estudios de Cultura Náhuatl 11: 137-82.
- GIBSON, Charles  
1964 The Aztecs Under Spanish Rule. Stanford University Press, Stanford.
- GOSSEN, Gary  
1974 Chamulas in the World of the Sun. Harvard University Press, Cambridge.



- HINZ, Eike  
1978 Analyse aztekischer Gedakensysteme: Wahrsageglaube und Erziehungsnormen als Alltagstheorie sozialen Handelns auf Grund des 4. und 6. Buches der "Historia General" Fray Bernardino de Sahagún. Wiesbaden.
- KARTTUNEN, Frances  
1983 An Analytical Dictionary of Nahuatl. University of Texas Press, Austin.
- KARTTUNEN, Frances, editor  
n.d. MS. No. PM4068.J83. Manuscript Collection, Bancroft Library, University of California at Berkeley. Paleograph ms.
- LADD, John  
1957 The Structure of a Moral Code: A Philosophical Analysis of Ethical Discourse Applied to the Ethics of the Navaho Indians. Harvard University Press, Cambridge.
- LEON-PORTILLA, Miguel  
1961 Los antiguos mexicanos através de sus crónicas y cantares. Fondo de Cultura Económica, México.
- 1963 Aztec Thought and Culture. University of Oklahoma Press, Norman.
- 1969 Pre-Columbian Literatures of Mexico. Translated by Grace Lobanov and M. León-Portilla. University of Oklahoma Press, Norman.
- 1974 La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes. 4th edition. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1974-75 "Tula y la Toltecatótl," in Historia de México. Vol. 3. Salvat Editores. México. Pp. 21-61.
- LOPEZ AUSTIN, Alfredo  
1969 Augurios y abusiones. Editor. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1973 Hombre-Dios: Religión y política en el mundo náhuatl. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1980 Cuerpo humano e ideología. 2 vols. México: UNAM.
- McCURDY, David W. and James P. SPRADLEY, editors.  
1980 Conformity and Conflict: Readings in Cultural Anthropology. 4th edition. Little, Brown & Co., Boston.
- MOLINA, Alonso de  
1571 Vocabulario. Edición facsimile. Editorial Porrúa, S.A., 1970. México.
- MOTOLINIA (Toribio de Benavente)  
1971 Memorialés. Edited by Edmundo O'Gorman. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- MYERHOFF, Barbara  
1976 "Shamanic Equilibrium: Balance and Mediation in Known and Unknown Worlds," Paradoja 1: 99-108.
- NUTTALL, Zelia, editor  
1927 "Coloquios de los doce primeros misioneros." Revista Mexicana de Estudios Históricos 11: 105-154.
- OLMOS, Andrés de  
1547 "El Arte de la lengua mexicana compuesta por el padre Fray Andrés de Olmos." MS. in the Library of Congress, Miscellaneous Manuscripts Collection, Box 136.
- 1885 Arte para aprender la lengua mexicana. Edited by Rémi Simón. Imprenta de Ignacio Escalante, México.
- PEÑAFIEL, Antonio, editor  
1901 "Huehuetlatólli," in Colección de documentos para la historia de México. Vol. 3.
- REICHARD, Gladys  
1944 Prayer: The Compulsive Word. University of Washington Press, Seattle.
- SAHAGÚN, Bernardino de  
1547-77 Florentine Codex. 13 vols. Edited and translated by Arthur J. O. Anderson and Charles Dibble. University of Utah Press, Salt Lake City 1950-82.
- 1965 Historia general de las cosas de la Nueva España. 4 vols. Edited by A. M. Garibay. Editorial Porrúa, México.
- SIMÓN, Rémi  
1981 Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana. Translated by Josefina Oliva de Coll. Siglo Veintiuno Editores, México.
- SOUSTELLE, Jacques  
1961 Daily Life of the Aztecs. Stanford University Press, Stanford.
- SULLIVAN, Thelma D.  
1985 "Nahuatl proverbs, compounds, and metaphors collected by Sahagún," Estudios de Cultura Náhuatl 4: 93-177.
- 1985 "A Prayer to Tlaloc," Estudios de Cultura Náhuatl 5: 39-55.
- 1974a "The Rhetorical Orations, or Huehuetlatólli, collected by Sahagún," in Mauro S. Edmundo, editor, Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún. University of New Mexico Press, Albuquerque. Pp. 79-109.

- SULLIVAN, Thelma D.  
1974b Personal correspondence, February 1.
- TEDLOCK, Dennis and Barbara TEDLOCK  
1975 Teachings from the American Earth: Indian Religion and Philosophy. Liveright, New York.
- VOGT, Evon Z. and Ethel M. ALBERT, editors  
1967 People of the Rimrock: A Study of Values in Five Cultures. Harvard University Press, Cambridge.
- ZORITA, Alfonso de  
1963 Life and Labor in Ancient Mexico: The "Brief and Summary Relation." Translated by Benjamin Keen. Rutgers University Press, New Brunswick.